

אַבִּיר puissant°, Fort° (adjectif)

19 emplois

√ אַבִּיר s'élancer vers le haut (faucon) ; être puissant

Jug. 5:22 אֲזוּ הָלְמוּ עֲקֵבֵי־סוּס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אַבִּירָיו:

Jg(B) 5:22 τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

Jg(A) 5:22 τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου, αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ.

Jug. 5:22 Alors les talons {= sabots} des chevaux ont martelé le sol,
cf. √ עָקַר [A *Alors ont été tranchés* [B *entravés*] *les (tendons des) talons du cheval*] ÷
au galop, galop de ses **puissants**° (destriers) [B *en hâte se sont hâtés ses forts*] !

1Sm 21: 8

וְשָׁם אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׁאוּל בְּיוֹם הַהוּא
נֶעְצַר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁמוֹ דָּאֵג הָאֲדָמִי
אַבִּיר הָרָעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:

1Sm 21: 8 καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόλους Σαουλ.

1Sm. 21: 7 Et le prêtre [+ *Abimelech*] a donné (à David) du (pain) consacré [*les pains de l'exposition*] ...

1Sm. 21: 8 Or il y avait là, en ce jour même, un des serviteurs [*jeunes-serviteurs*] de Shâ'ül,
retenu [+ (*comme*) *neessaran*] devant la face de YHVH,
et son nom était Do'èg, le 'Edomite ÷
le **puissant**° (chef) des bergers [*≠ qui faisait paître les mulets*] de Shâ'ül.

Job 24:22 וּמִשָּׁד אַבִּירִים בְּכַחֵן יָקוּם וְלֹא־יֵאֱמִין בְּחַיִּין:

Job 24:22 θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

Job 24:21 Il fait paître {= entretient} la (femme) stérile

TM+ [(qui) n'enfantera pas] ÷

et à la veuve, il ne fait aucun bien. ¹

LXX ≠ [Car à la (femme) stérile il ne faisait aucun bien
et d'une faible-femme il n'avait pas pitié].

Job 24:22 Mais Celui qui traîne les puissants° par sa vigueur ÷
se lève — et il n'a plus foi en {= n'est plus sûr de} la vie.

LXX ≠ [Or, dans sa fureur, il a renversé les sans-ressources;
donc, il s'est levé, on n'a plus eu-foi en sa propre vie.]

Job 34:20 רָגַע | יָמָתוֹ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעֶשׂוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אַבִּיר לֹא בַיָּד:

Job 34:20 κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·
ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

Job 34:18 Lui qui dit à un roi : Vaurien ! et à des princes : Méchant ! (...)

Job 34:20 En un instant, ils meurent au milieu de la nuit ;
les peuples sont ébranlés et ils passent ÷
et les puissants° sont écartés sans (l'intervention) d'aucune main.

LXX ≠ [Mais il fera monter / ressortir pour eux le vide,
par le cri et l'imploration de l'homme ;
car ils ont profité de l'injustice, se détournant des sans-ressources].

¹ TOB : « ne donne pas la joie », allusion possible à un refus de lévirat.

אַבִּיר puissant°, Fort°

- Ps. 22:13 סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירִי בְּשֵׁן כְּתָרוּנִי:
- Ps. 21:13 περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με·
- Ps. 22:13 Des taureaux nombreux m'entourent [m'ont entouré] ÷
des puissants° (taureaux) de Bashân m'encerclent [de gras taureaux° m'ont encerclé].
- Ps. 50:13 הָאֹכֵל בֶּשֶׂר אַבִּירִים וְדָם עֵתוּדִים אֲשַׁתָּה:
- Ps. 49:13 μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι;
- Ps. 50:12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ÷
car le monde [monde habité] est à moi et sa plénitude {= ce qui le remplit} .
- Ps. 50:13 Vais-je manger la chair [viande] des puissants° (taureaux) [taureaux°] ÷
et le sang des boucs, vais-je le boire ?
- Ps. 68:31 גֵּעַר חַיַּת קָנָה עֵדֶת אַבִּירִים | בְּעַגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי־כֶסֶף
בְּנֵר עַמִּים קָרְבוֹת יִחְפְּצוּ:
Ps. 68:32 יֵאָתְיוּ חֲשֻׁמְנִים מִנִּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תִּרְיִץ יָדָיו לְאֱלֹהִים:
- Ps. 67:31 ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου·
ἢ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν
τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.
- Ps. 68:30 De ton Hékhâl / Temple [sanctuaire], au-dessus de Jérusalem ÷
où les rois t'apportent des présents,
- Ps. 68:31 Menace la Vivante {= Bête} [Rabroue les bêtes-sauvages] des roseaux,
la communauté des puissants° {= la bande de taureaux} avec les veaux des peuples
LXX ≠ [l'assemblée des taureaux avec les génisses des peuples]
qu'ils se soumettent° {= s'humilient} avec des lingots d'argent
LXX ≠ [que ne soient pas jetés dehors ceux qui ont été éprouvés (comme) l'argent] ÷
disperse° les peuples qui prennent plaisir aux [veulent les] combats°.
- Ps. 68:32 Que viennent des puissants° [Des anciens viendront] d'Égypte ÷
que Koush [l'Éthiopie] tende ses mains vers Dieu.
- Ps. 76: 6 אֲשַׁתּוּלְלוּ | אַבִּירִי לֵב נִמּוּ שְׁנַתֶּם וְלֹא־מָצְאוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־תֵיִל יְדֵיהֶם:
- Ps. 75: 6 ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύμετοι τῇ καρδίᾳ,
ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον
οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
- Ps. 76: 6 Ils ont été dépouillés, ceux dont le cœur est puissant° {= endurci},
- Ps. 75: 6 [Ils ont été troublés / bouleversés tous ceux dont le cœur est sans intelligence]
ils se sont endormis de leur sommeil ÷
et aucun de ces vaillants guerriers n'a trouvé ses mains.
LXX ≠ [et tous ces hommes (avidés) de richesses n'ont plus rien trouvé dans leurs mains].
- Ps. 76: 7 A ta menace, Dieu de Ya'aqob ÷
le char et le cheval sont tombés-en-torpeur
LXX ≠ [ils se sont assoupis, ceux qui montent les chevaux].

אַבִּיר puissant°, Fort°

Ps. 78:25 לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לְשֹׁבַע:

Ps. 77:25 ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

Ps. 78:24 Et il a fait-pleuvoir sur eux la manne à manger ÷
et il leur a donné le froment des cieux [*le pain du ciel*].

Ps. 78:25 Le pain des Forts° [*des messagers / anges*], l'homme [*l'humain*] l'a mangé ÷
et Il a envoyé pour eux des provisions à satiété.

Ps. 132: 2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

Ps. 131: 2 ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ἠὔξατο τῷ θεῷ Ιακωβ

Ps. 132: 1 ... YHVH, à David, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;
LXX ≠ [*Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur*] ;

Ps. 132: 2 du serment qu'il a fait à YHVH ÷
(de ce qu'il a voué au Fort° [*Dieu*] de Ya'aqob.

Ps. 132: 5 עַד-אֲמַצָּא מְקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

Ps. 131: 5 ἕως οὗ εὔρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκηνῶμα τῷ θεῷ Ιακωβ.

Ps. 132: 3 Non, je n'entrerai pas dans la tente de ma maison {= où j'habite} ÷
je ne monterai pas sur le lit où je couche,

Ps. 132: 4 Je n'accorderai ni sommeil à mes yeux ÷ ni somme [*assoupissement*] à mes paupières,
LXX + [*ni de repos à mes tempes*],

Ps. 132: 5 que je n'aie trouvé un lieu pour YHVH ÷
des Demeures [*une Demeure*] pour le Fort° [*Dieu*] de Ya'aqob.

Isaïe 10:13

כִּי אָמַר בְּכֹחַ יְדֵי עֲשִׂיתִי וּבְחַכְמָתִי כִּי נִבְנוֹתִי
וְאֶסִּיר | גְּבוּלֹת עַמִּים וְעִתֵּי־תִיָּהֶם [וְעִתּוֹדוֹתֵיהֶם] שׁוֹשְׁתִּי
וְאוֹרִיד כְּאֲבִיר יוֹשְׁבִים:

Isaïe 10:13 εἶπεν γάρ Τῆ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῆ σοφία τῆς συνέσεως,
ἀφελῶ ὄρια ἔθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω
καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

Isaïe 10:12 Et il adviendra,
quand le Seigneur aura achevé° toute son œuvre
sur le mont Cîôn et à Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*],
(que) Je visiterai le fruit du cœur arrogant du roi de ‘Assour
LXX ≠ [*Je visiterai le grand intellect, le prince des Assyriens*]
et contre l’insolence de ses yeux altiers [*l’élévation de la gloire de ses yeux*].

Isaïe 10:13 Car il a dit :
C’est par la **force** [TM de ma main] que j’ai agi [*j’agirai*] ;
par ma sagesse aussi — car j’ai discerné ! [*et par la sagesse de (mon) intelligence !*] ÷
et j’écarterai {= déplacerai} [*enlèverai*] les frontières des peuples [*nations*]
et, leurs (réserves) prêtes, je les ai pillées° [*et leur force, je la prendrai en butin*] ;
et je ferai descendre, {= abaisserai} comme un (taureau) **puissant°**, ceux qui siègent.
LXX ≠ [*et je ferai trembler les cités habitées*].

Isaïe 34: 7

וַיִּרְדּוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפְרִים עִם־אֲבִירִים
וְרוֹתָה אֶרְצָם מָדָם וְעַפְרָם מִחֶלֶב יִדָּשֵׁן:

Isaïe 34: 7 καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδρῳι μετ’ αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος
καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

Isaïe 34: 6 Le glaive de YHVH est plein de sang, il s’est enduit de graisse ;
du sang des **agneaux-gras** et des **boucs**, de la graisse des rognons de **béliers**
LXX ≠ [*il s’est épaissi (= enduit) de la graisse des jeunes agneaux*
et de la graisse des boucs et des béliers] ÷
car YHVH a un sacrifice à Boçrâh, un grand carnage en terre de ‘Edôm [*d’Idumée*].

Isaïe 34: 7 Et les **buffles** descendent avec eux
LXX ≠ [*Et les puissants {= adultes} tomberont avec eux*],
et les **taurillons** avec les **puissants°** (taureaux) [*et les béliers et les taureaux°*] ÷
et leur terre s’enivre° de sang, leur poussière s’enduit de graisse.
LXX ≠ [*et la terre s’enivrera de sang et s’épaissira (= s’enduirra) de leur graisse*].²

Isaïe 46:12

שְׁמַעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הִרְחוּקִים מִצְדָּקָה:

Isaïe 46:12 ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

Isaïe 46:12 Ecoutez-moi, (hommes) au **cœur puissant°** {= endurci}, [*≠ vous qui perdez cœur*] ÷
qui (vous tenez) éloignés [*≠ loin*] de la justice.

Isaïe 46:13 J’ai fait approcher ma justice, [TM + elle n’est pas éloignée,] et mon salut ne tardera pas ÷
et je mettrai en Cîôn le salut et pour Israël sera ma splendeur.
LXX ≠ [*J’ai donné en Sion le salut d’Israël pour gloire*].

² On retrouve dans ces deux versets LXX le vocabulaire de Dt 32:15, évoqué par Is 6:10.

- Jér. 8:16 מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אָבִירָיו רַעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ וַיֵּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עֵיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:
- Jér. 8:16 ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
- Jér. 8:16 Depuis Dan, on entend le ronflement [*la voix de la rapidité*] de ses chevaux au bruit des hennissements de ses puissants° (destriers)
LXX ≠ [*au bruit des hennissements de la chevauchée de ses chevaux*], toute la terre tremble ÷ ils arrivent et dévorent la terre et sa plénitude {= ce qui la remplit}, la ville et ceux qui l'habitent.
- Jér. 46:15 מִדְּוַע נִסְתַּף אָבִירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוּה הִדְּפוּ:
- Jér. 26:15 διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μύσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.
- Jér. 46:14 [TM + Faites-en le récit à l'Egypte] (...)
Jér. 46:15 Pourquoi ton puissant° (Taureau) a-t-il été renversé ?
LXX ≠ [*Pourquoi Apis a-t-il fui ? Ton taureau de (premier) choix / ton élu n'a pas tenu !*] [tm il n'a pas tenu], car YHVH l'a culbuté [*paralysé*] !
- Jér. 47: 3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אָבִירָיו מִרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הִמּוֹן גַּלְגָּלָיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בְּנִים מִרַפְּיוֹן יָדַיִם:
- Jér. 29: 3 ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἦχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν
- Jér. 47: 3 A la voix du {= en entendant le} piétinement de ses puissants° (destriers)
Jér. 29: 3 [*A la voix de {= en entendant le} son élan, (de) l'équipement de ses pieds*] [et] du tremblement de ses chars, du tumulte de ses roues (de chars) ÷ les pères ne se tournent plus vers leurs fils à cause de la défaillance de leurs mains.
- Jér. 50:11 כִּי תִשְׂמְחִי [תִּשְׂמַחֶנּוּ] כִּי תִעְלְזִי [תִּעְלְזוּן] שְׂסִי נִחְלָתִי כִּי תִפּוֹשִׁי [תִּפּוֹשֶׁנּוּ] כַּעֲגֻלָּה דָּשָׁה וְתִצְהָלִי [וְתִצְהָלוּ] כְּאַבְרִים:
- Jér. 27:11 ὅτι ἠυφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.
- Jér. 50:11 Vous pouvez vous réjouir, vous pouvez jubiler, spoliateurs de mon héritage !
Jér. 27:11 [*vous vous êtes réjouis et vous êtes vantés, pillant mon héritage*] ÷ Vous pouvez bondir, comme une génisse, qui foule (le grain) [corr. mise au vert],
LXX ≠ [*c'est pourquoi vous bondissez, comme bouvillons dans l'herbage*] et hennir {= meugler} comme de puissants° (taureaux)
LXX ≠ [*et donnez de la corne comme des taureaux*] !

Lam. 1:15 סָלָה כָּל-אַבִּירַי | אֲדַנִּי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בְּחֹרְרַי
גַּת דְּרֶךְ אֲדַנִּי לְבַתּוּלַת בַּת-יְהוּדָה:

Lam. 1:15 Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου·
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

Lam. 1:15 Le Seigneur a rejeté avec mépris [*enlevé*°] tous mes puissants° (guerriers) [*forts*]
du milieu de moi ;
Il a publié contre moi un temps-fixé / une rencontre
pour écraser mes jeunes-gens [*mes élus*] ÷
c'est au pressoir que le Seigneur a foulé la vierge, fille de Juda
+ [*à cause de cela, moi, je pleure*].

Gn. 49:24

וְהָשִׁב בְּאִתָּן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו
מִיָּדֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעְהָ אֲבִן יִשְׂרָאֵל:

Gn. 49:24 καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα **δυναστού** Ιακωβ, ἐκείθεν ὁ **κατισχύσας** Ισραηλ·

Gen. 49:22 C'est un fils d'arbre qui fructifie, Yôséph,
un fils d'arbre qui fructifie près d'une source ÷
les filles³ franchissent le mur.

LXX ≠ [*Fils qui s'est accru, Joseph, fils qui s'est accru, objet de jalousie, mon fils le plus jeune; tourne-toi vers moi*].

Gen. 49:23 Ils l'ont provoqué amèrement et ils ont tiré contre lui ÷
et ils l'ont haï, les maîtres des flèches.

LXX ≠ [*C'est lui qu'ils insultaient avec leurs projets, ils s'acharnaient contre lui, les seigneurs des flèches.*]

Gen. 49:24 Mais son arc est demeuré ferme dans la durée
et les bras de ses mains sont restés agiles ÷
de par les mains du **Fort°** de Ya'aqob, par le Nom du Berger, la **Pierre** d'Israël.

LXX ≠ [*Mais leurs arcs ont été brisés avec force, et les nerfs des bras de leurs mains cédaient à cause du Puissant de Jacob. Dès lors (Il est) Celui qui a fortifié Israël*].

Isaïe 1:24

לְכֵן נֶאֱמַר הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל
הוּא אֲנַתְּם מִצָּרֵי וְאַנְקָמָה מֵאֹיְבָי:

Isaïe 1:24 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ
Οὐαὶ οἱ **ισχύοντες** Ισραηλ·
οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις,
καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

Isaïe 1:23 Tes chefs sont des déviants [*rétifs, indociles*] et des compagnons de voleurs ;
[ils] [TM eux tous] aiment les cadeaux et courent après les présents ÷
ils ne jugent pas l'orphelin

et la querelle {= cause} de la veuve ne vient pas (jusqu')à eux
LXX ≠ [*et le jugement des veuves, ils n'y sont pas attentifs*].

Isaïe 1:24 C'est pourquoi — oracle du Seigneur YHVH Çebâ'ôth, le **Fort°** d'Israël ÷
Malheur ! j'aurai raison de mes adversaires
et je me vengerai de mes ennemis.

LXX ≠ [*C'est pourquoi, ainsi parle le Maître souverain, le Seigneur Sabaôth : Malheur aux forts d'Israël ! ma fureur ne cessera pas envers mes adversaires et je ferai jugement de mes ennemis.*]

³ On comprend "les branches".

Isaïe 49:24

הִקָּח מִגְבוּר מִלְקוֹחַ וְאִם־שָׁבִי צְדִיק יִמְלֹט׃

Isaïe 49:25

כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה גַּם־שָׁבִי גְבוּר יִקָּח וּמִלְקוֹחַ עֲרִיץ יִמְלֹט
וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בְּנֵיךָ אֲנֹכִי אֹשִׁיעַ׃

Isaïe 49:26

וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת־מוֹנֵיךָ אֶת־בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁכְּרוּן
וַיִּדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

Isaïe 49:24

μη λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα;
καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

Isaïe 49:25

οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται·
ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι·

Isaïe 49:26

καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν
καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται,
καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε
καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακωβ.

Isaïe 49:24

Au héros, enlève-t-on sa prise ? [A un géant, enlève-t-on ses dépouilles ?]
et celui qui est justement captif s'échappe-t-il ?

LXX ≠

[et si on capture un homme injustement, sera-t-il sauvé ?]

Isaïe 49:25

Eh bien ! ainsi parle YHVH :
Même le captif du héros lui sera enlevé

LXX ≠

[Si quelqu'un capture un géant, il prendra ses dépouilles]
et la prise du violent s'échappera

LXX ≠

[et celui qui les prend à un fort sera sauvé]
et celui qui te cherche querelle / t'incrimine,
c'est MOI qui lui chercherai querelle / l'incriminerai

LXX ≠

[mais moi, je jugerai ton jugement],
et tes fils, c'est MOI qui les sauverai [délivrerai].

Isaïe 49:26

Et, à tes oppresseurs, je ferai dévorer leur chair [leurs chairs]
et comme de jus-(de-raisin) ils s'enivreront de leur sang

LXX ≠

[et ils boiront comme vin nouveau leur sang ; et ils s'enivreront] ÷
et toute chair connaîtra que,

MOI, YHVH, je suis celui qui te sauve

et celui qui te rachète,

le Fort° de Ya'aqob.

LXX ≠

[moi, le Seigneur, je suis ton libérateur et celui qui assiste la force de Jacob].

Isaïe 60:16

וַיִּנְקַתְּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׁד מְלָכִים תִּינָקִי
וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

Isaïe 60:16

καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραηλ.

Isaïe 60: 1

Relève-toi ! Illumine ! [Illumine ! Illumine Jérusalem,] ÷

Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHVH s'est levée° sur toi.

LXX ≠

[car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi] (...)

Isaïe 60:16

Et tu téteras {= suceras} le lait des nations
et tu téteras {= suceras} la mamelle [≠ mangeras les richesses] des rois ÷
et tu connaîtras que

אֱלֹהִים puissant°, Fort°
MOI, YHVH, je suis celui qui te sauve
et celui qui te rachète, le Fort° de Ya'aqob [*le Dieu d'Israël*].